



Факультет	Факультет иностранных языков	
Кафедра	Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации	
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика	
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)	
	Общая теория перевода	Б1.В.03

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого»  
ФГБОУ ВО «ТГПУ им. Л.Н. Толстого»

УТВЕРЖДЕНА  
на заседании Ученого совета университета  
протокол № 8 от «31» августа 2017 г.

## Рабочая программа дисциплины «Общая теория перевода»

**Трудоемкость: 5 зачетных единиц**

**Квалификация выпускника: Бакалавр**

**Форма обучения: очная, очно-заочная**

Заведующий кафедрой  Е.А.Кораблева

Декан



Д.А. Разоренов

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы .....	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата .....	4
3. Объем дисциплины и виды учебной работы .....	5
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий .....	6
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.....	9
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	11
6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	11
6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	11
6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	14
6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	21
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.....	21
7.1. Основная литература .....	21
7.2. Дополнительная литература.....	22
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины .....	23
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины .....	23
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем .....	25
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	26
12. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	26
13. Лист регистрации изменений к рабочей программе дисциплины .....	28

# 1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Достижение планируемых результатов обучения, соотнесенных с общими целями и задачами ОПОП, является целью освоения дисциплины.

Планируемые результаты освоения образовательной программы (код и название компетенции)	Планируемые результаты обучения	Этапы формирования компетенции в процессе освоения образовательной программы	
		очная форма обучения	очно-заочная форма обучения
способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1)	<p><b><u>Выпускник знает:</u></b> основные понятия теории перевода;</p> <p><b><u>Умеет:</u></b> логично и последовательно представить полученное знание для решения профессиональных задач;</p> <p><b><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u></b> способностью использования полученных знаний в профессиональной деятельности;</p>	В соответствии с учебным планом	В соответствии с учебным планом
владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6)	<p><b><u>Выпускник знает:</u></b> основные этапы развития переводческой мысли в России и за рубежом; основные способы перевода в тот или иной исторический период;</p> <p><b><u>Умеет:</u></b> ориентироваться в различных переводческих концепциях, характерных для того или иного исторического периода;</p> <p><b><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u></b> наследием отечественной научной мысли в области истории и общей теории перевода;</p>	В соответствии с учебным планом	В соответствии с учебным планом
способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2)	<p><b><u>Выпускник знает:</u></b> основные положения и концепции в области теории перевода; характер междисциплинарных связей теории перевода с изучаемыми дисциплинами;</p> <p><b><u>Умеет:</u></b> выделять общие составляющие различных переводческих концепций;</p> <p><b><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u></b> междисциплинарным подходом к решению различных переводческих задач;</p>	В соответствии с учебным планом	В соответствии с учебным планом
владение основами современной информационной и библиогра-	<b><u>Выпускник знает:</u></b> современные требования в области библиографической культуры;	В соответствии с учебным	В соответствии с учеб-

Общая теория перевода		Б1.В.03	
фической культуры (ОПК-14);	<b><u>Умеет:</u></b> использовать правила оформления библиографии; <b><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности :</u></b> оформления библиографического списка собственного исследования в соответствии с современными требованиями;	планом	ным планом
способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);	<b><u>Выпускник знает:</u></b> правила выдвижения гипотезы и способы ее доказательства; <b><u>Умеет:</u></b> проектировать процесс доказательства выдвинутой гипотезы и формулировать выводы; <b><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u></b> целеполагания и использования методик доказательства гипотезы;	В соответствии с учебным планом	В соответствии с учебным планом
владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19).	<b><u>Выпускник знает:</u></b> правила работы в коллективе <b><u>Умеет:</u></b> организовать совместную деятельность в группе с целью достижения определенных учебных целей <b><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности :</u></b> организации групповой и коллективной деятельности для достижения определенных совместных учебных целей, а также участия в групповой и коллективной учебной деятельности	В соответствии с учебным планом	В соответствии с учебным планом
владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)	<b><u>Выпускник знает:</u></b> основные способы достижения эквивалентности в переводе; <b><u>Умеет:</u></b> применять основные приемы перевода; <b><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности :</u></b> различными видами переводческих трансформаций	В соответствии с учебным планом	В соответствии с учебным планом

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Общая теория перевода» относится к обязательным дисциплинам вариативной части образовательной программы

К началу изучения дисциплины студенты должны владеть знаниями в области современного языкознания; навыками владения системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; уметь работать с научной и учебной литературой.

Освоение данной дисциплины необходимо для дальнейшего обучения по образовательной программе, формирования необходимых теоретических знаний для последующего освоения практических и теоретических дисциплин.

Общая теория перевода	Б1.В.03
<b>3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ</b>	
Очная форма обучения	
<b>Вид учебной работы</b>	<b>Объем зачетных единиц / часов по формам обучения</b>
<b>Максимальная учебная нагрузка (всего)</b>	<i>5/180</i>
<b>Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)</b>	64
в том числе:	
Лекции	20
семинарские занятия	40
КСР	4
<b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>	80
в том числе:	
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к семинарским и/или практическим занятиям	60
подготовка учебного проекта	10
подготовка к контрольной работе	10
подготовка к экзамену	36
Промежуточная аттестация в форме экзамена	
<b>Очно-заочная форма обучения</b>	
<b>Вид учебной работы</b>	<b>Объем зачетных единиц / часов по формам обучения</b>
<b>Максимальная учебная нагрузка (всего)</b>	<i>180/5</i>
<b>Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)</b>	50
в том числе:	
Лекции	20
семинарские занятия	30
<b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>	94
в том числе:	
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к семинарским и/или практическим занятиям	84
подготовка учебного проекта	10
подготовка к экзамену	36
Промежуточная аттестация в форме экзамена	
<b>4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ</b>	
<b>Очная форма обучения</b>	
Наименование тем (разделов).	Количество академических или астрономических часов по видам
Тула	Страница 5 из 29

Общая теория перевода		Б1.В.03			
		учебных занятий			
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
Тема 1. Проблема периодизации истории перевода	1	1		2	
Тема 2. Перевод в истории цивилизации.	1	1		2	
Тема 3. Перевод в Древнем Риме	1	2		4	
Тема 4. Роль перевода в распространении мировых религий	1	2		4	
Тема 5. Переводческая мысль в Средние века и эпоху Возрождения	2	2		4	
Тема 6. Перевод в России в X-XVIII вв.	1	2		4	
Тема 7. Перевод в России в конце XVIII -XIX вв.	1	2		4	
Тема 8. Развитие теории и практики перевода в XX веке.	2	4		8	
Тема 9. Предмет и объект современной теории перевода. Классификации перевода. Единицы перевода.	2	4		8	
Тема 10. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность.	1	4		8	
Тема 11. Методология перевода.	1	4		8	
Тема 12. Переводческие соответствия.	2	4		8	
Тема 13. Переводческие трансформации.	2	4		8	
Тема 14. Прагматические особенности перевода.	1	2		4	
Тема 15. Типология переводческих ошибок.	1	2		4	
Контроль самостоятельной работы			4		
Подготовка к экзамену				36	
<b>ИТОГО</b>	<b>20</b>	<b>40</b>	<b>4</b>	<b>116</b>	
<b>Очно-заочная форма обучения</b>					
Наименование тем (разделов).		Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий			
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
Тема 1. Проблема периодизации истории перевода	1	1		5	
Тема 2. Перевод в истории цивилизации.	1	1		5	
Тема 3. Перевод в Древнем Риме	1	2		10	
Тема 4. Роль перевода в распространении мировых религий	1	2		10	
Тема 5. Переводческая мысль в Средние века и эпоху Возрождения	2	2		10	
Тема 6. Перевод в России в X-XVIII вв.	1	2		10	
Тема 7. Перевод в России в конце XVIII -XIX вв.	1	2		5	
Тема 8. Развитие теории и практики перевода в XX веке.	2	2		5	
Тема 9. Предмет и объект современной теории перевода. Классификации перевода. Единицы перевода.	2	2		5	
Тема 10. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность.	1	2		5	
Тема 11. Методология перевода.	1	2		4	
Тема 12. Переводческие соответствия.	2	2		5	
Тема 13. Переводческие трансформации.	2	4		5	
Тема 14. Прагматические особенности перевода.	1	2		5	
Тема 15. Типология переводческих ошибок.	1	2		5	
Тула		Страница 6 из 29			

Общая теория перевода			Б1.В.03	
Подготовка к экзамену				36
ИТОГО	20	30		130
<p>Тема 1. Проблема периодизации истории перевода  Попытки периодизации истории перевода. Концепции периодизации истории перевода П.И.Копанева. Дж.Стейнер об основных этапах в истории перевода. Проблема периодизации в работах М.Балляра, Г.Т.Хухуни, Горциридзе.</p> <p>Тема 2. Перевод в истории цивилизации.  Время возникновения переводческой деятельности. Исторические памятники, свидетельствующие об осуществлении перевода. Переводческая деятельность в Древнем Египте. Примеры хронологического перевода в древнем Египте. Розетский камень и история расшифровки древнеегипетских иероглифов. Опыт перевода в государствах Древней Передней и малой Азии и Месопотамии.</p> <p>Тема 3. Теоретическое осмысление переводческой проблематики в Древнем Риме.  Исторический контекст, на фоне которого развиваются переводческие взгляды в Древнем Риме. Первые римские переводчики. Взгляды Цицерона на переводческую деятельность в историческом контексте. Квинтилиан о переводе. Плиний Младший и его воззрения на перевод.</p> <p>Тема 4. Роль перевода в формировании и распространении мировых религий.  Понятие «мировая религия». Первые опыты перевода буддийских текстов. Роль переводов Библии в развитии западной цивилизации и формировании новых европейских языков. Легенда о создании Септуагинты. Создание Септуагинты в ракурсе современных историко-филологических теорий и концепций. Св.Иероним как последователь Цицерона. Вульгата и переводческие проблемы, связанные с ее созданием. Оценка вульгаты современниками. Иероним в защиту своей версии перевода Библии. «Письмо Памахию» и его значение для теории и истории перевода. Перевод Библии на немецкий язык Мартином Лютером. История перевода Библии на французский язык. История перевода Библии на английский язык.</p> <p>Тема 5. Переводческая мысль в Средние века и эпоху Возрождения.  Понятие «Средние века». Арабская переводческая традиция IX-XIII вв. Школа переводчиков в Толедо. Переводческая деятельность в Германии и Франции в Средние века. Роль эпохи Возрождения в развитии западной цивилизации. Типология переводческих ошибок в трактате Л.Бруни «Об искусном переводе». Основные положения трактата Э.Доле о правилах «хорошего переводчика».</p> <p>Тема 6. Перевод в России в X-XVIII вв.  История появления переводной письменности в Киевской Руси. Московский период в истории перевода. Деятельность Максима Грека в Московский период. Принципы перевода, существовавшие в Древней Руси. Значение эпохи Петра I для развития переводческой деятельности в России. Выдающиеся переводчики XVIII в.</p> <p>Тема 7. Перевод в России в конце XVIII-XIX вв.  Развитие перевода в послепетровское время. Н.М.Карамзин и развитие русского перевода. В.А.Жуковский как теоретик перевода. Переводческая деятельность П.А.Катенина, Н.И.Гнедича. Проблемы перевода в творчестве А.С.Пушкина. Буквалистические тенденции в переводческой практике середины XIX века. Теоретические проблемы перевода в трудах В.Г.Белинского.</p> <p>Тема 8. Развитие теории и практики перевода в XX веке.</p>				
Тула			Страница 7 из 29	

Возникновение современной теории перевода. Становление теории перевода как отдельной отрасли науки в Англии. Переводческие концепции в Германии во второй половине XX века. Основная проблематика работ по теории перевода в трудах французских и канадских лингвистов. Развитие теории перевода в США. Развитие машинного перевода в России и за рубежом. История развития синхронного перевода. Советская школа художественного перевода.

Тема 9. Предмет и объект современной теории перевода. Классификации перевода. Единицы перевода.

Теория перевода как отрасль лингвистики. Общая, частная и специальная теории перевода. Место теории перевода среди других дисциплин. Предмет и объект теории перевода. Задачи и методы теории перевода. Основные классификации перевода. Необходимость выделения единицы перевода для теории и практики перевода. Возможные аргументы против целесообразности выделения единицы перевода. Комплексный подход к определению единицы перевода.

Тема 10. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность.

Эквивалентность как центральное понятие теории перевода. Переводимые эквивалентности Дж.Кэтфорда. Проблема эквивалентности в работах Отто Каде. Понятие «динамической эквивалентности» в трудах Ю.Найды. Ю.Найда о «формальной эквивалентности». Коммуникативная и функциональная эквивалентность Герта Егера.

Тема 11. Методология перевода.

Теория межъязыковых преобразований. Типологии трансформационных операций. Семиотический подход к переводческим преобразованиям. Прагматические преобразования. Семантические преобразования. Переводческая ономастика. Перевод реалий. Синтаксические трансформации. Деформации.

Тема 12. Переводческие соответствия.

Понятие переводческого соответствия. Переводческие соответствия ИЯ разных уровней. Принципы классификации соответствия. Понятие окказионального соответствия. Понятие и виды контекста. Роль контекста в выборе соответствия в процессе перевода. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы и способы их передачи на русском языке. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий. Теория закономерных соответствий И.Я.Рецкера.

Тема 13. Переводческие трансформации.

Типология трансформационных операций. Классификации трансформаций. Семантические преобразования: компоненты смысла, адаптация, эквиваленция. Логические категории и семантические преобразования. Отношения равнозначности объемов понятий. Переводческая парафраза. Трансформационная операция генерализации. Трансформационная операция конкретизации. Местоименные замены. Отношение перекрещивания и трансформационные операции дифференциации. Метафорическая дифференциация. Метонимическая дифференциация. Отношения контрарности и контрадикторности. Антонимические преобразования. Синтаксические трансформации.

Тема 14. Прагматические особенности перевода.

Понятие прагматического потенциала текста. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала. Прагматическая адаптация текста при переводе. Понятие прагматической «сверхзадачи». Стилизация и модернизация перевода. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.

Тема 15. Типология переводческих ошибок.



Ошибки, обусловленные непониманием смысла исходного текста. Ошибки понимания на уровне «знак – понятие». Ошибки понимания на уровне «знак – сложное понятие». Ошибки понимания на уровне «знак – суждение». Ошибки понимания предметной ситуации. Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов. Стилистические ошибки.

## 5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Преподавание дисциплины предполагает использование следующего учебно-методического обеспечения: комплекта мультимедийных презентаций для лекционных занятий, комплекса заданий для семинарских занятий.

Виды самостоятельной работы обучающихся: подготовка к семинарским занятиям, выполнение группового проектного задания, написание реферативной работы по одной из предложенных тем.

При подготовке к занятиям и выполнении самостоятельной работы студентам доступны следующие учебно-методические ресурсы:

1. Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Варганова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762\(13.09.2017\)](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762(13.09.2017)).
2. Общая теория перевода : учебное пособие / Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>.
3. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076>.
4. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская. - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401>.
5. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - М. : Флинта, 2012. - 415 с. - ISBN 978-5-89349-721-2 ; [Электронный ресурс]. - URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=69166&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=69166&sr=1).
6. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - М. : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>.
7. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>.
8. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>

9. Красикова, Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е.Н. Красикова ; Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 128 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056>
10. Слепович, В.С. Перевод: (английский - русский) : учебное пособие / В.С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2009. - 336 с. - ISBN 978-985-470-920-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347>
11. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации ; авт.-сост. Э.В. Пиванова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 115 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>
12. Лингвистика и перевод : сборник научных трудов / Научно-образовательный центр «Интегративное переводоведение приарктического пространства», Институт филологии и межкультурной коммуникации, Кафедра перевода и прикладной лингвистики, Министерство образования и науки Российской Федерации и др. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - Вып. 3. - 216 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-261-00906-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436325>
13. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации ; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>
14. Яковлев, А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А.А. Яковлев ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Сибирский федеральный университет. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. - 160 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7638-3150-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435857>

## **6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

### **6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлен в таблице пункта 1 рабочей программы.

Формирование компетенций ОПК-1 (способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач), ОК-6 (владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач), ОПК-2 (способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности), ОПК-14 (владение основами современной информационной и библиографической культуры), ОПК-15 (способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту), ОПК-19 (владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей

трудового коллектива), ПК-9 (владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода) на очной форме обучения осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом.

Формирование компетенций обучения ОПК-1 (способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач), ОК-6 (владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач), ОПК-2 (способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности), ОПК-14 (владение основами современной информационной и библиографической культуры), ОПК-15 (способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту), ОПК-19 (владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива), ПК-9 (владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода) при очно-заочной форме обучения осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом.

## 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Дескриптор компетенций	Показатели оценивания	Критерии оценивания
Знания	основных понятий теории перевода; основных этапов развития переводческой мысли в России и за рубежом; основных способов перевода в тот или иной исторический период; основных положений и концепций в области теории перевода; характера междисциплинарных связей теории перевода с изучаемыми дисциплинами; современных требований в области библиографической культуры; правил работы в коллективе; правил выдвижения гипотезы и способов ее доказательства; основных способов достижения эквивалентности в переводе	Оценка «отлично» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 81 до 100 баллов (при условии, что на экзамене набрано не менее 10 баллов); Оценка «хорошо» - если набрал от 61 до 80 баллов (при условии, что на экзамене набрано не менее 10 баллов);
Умения	логично и последовательно представить полученное знание для решения профессиональных задач; ориентироваться в различных переводческих концепциях, характерных для того или иного исторического периода; использовать правила оформления библиографии; организовать совместную деятельность в группе с целью достижения определенных учебных целей; выделять общие составляющие различных переводческих концепций; проектировать процесс доказательства выдвинутой гипотезы и формулировать выводы; применять основные приемы перевода;	Оценка «удовлетворительно» - если набрал от 41 до 60 баллов (при условии, что на экзамене набрано не менее 10 баллов); Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент в целом за семестр набрал менее 41 балла (или на экзамене набрал менее 10 баллов).

Навыки и опыт деятельности	использования полученных знаний в профессиональной деятельности, использования наследия отечественной научной мысли в области истории и общей теории перевода; осуществления междисциплинарного подхода к решению различных переводческих задач; оформления библиографического списка собственного исследования в соответствии с современными требованиями; организации групповой и коллективной деятельности для достижения определенных совместных учебных целей, а также участия в групповой и коллективной учебной деятельности; целеполагания и использования методик доказательства гипотезы; различными видами переводческих трансформаций.
----------------------------	--

Критерии оценивания компетенций формируются на основе балльно-рейтинговой системы с помощью всего комплекса методических материалов, определяющих процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих данный этап формирования компетенций.

Оценка «отлично» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 81 до 100 баллов (при условии, что на экзамене набрано не менее 10 баллов), имеет устойчивые знания основных понятий теории перевода; основных этапов развития переводческой мысли в России и за рубежом; основных способов перевода в тот или иной исторический период; основных положений и концепций в области теории перевода; характера междисциплинарных связей теории перевода с изучаемыми дисциплинами; знает современные требования в области библиографической культуры; правила работы в коллективе; правила выдвижения гипотезы и способы ее доказательства; умеет логично и последовательно представить полученное знание для решения профессиональных задач; ориентироваться в различных переводческих концепциях, характерных для того или иного исторического периода; использовать правила оформления библиографии; организовать совместную деятельность в группе с целью достижения определенных учебных целей; выделять общие составляющие различных переводческих концепций; проектировать процесс доказательства выдвинутой гипотезы и формулировать выводы; владеет всеми необходимыми навыками использования полученных знаний в профессиональной деятельности, использования наследия отечественной научной мысли в области истории и общей теории перевода; осуществления междисциплинарного подхода к решению различных переводческих задач; оформления библиографического списка собственного исследования в соответствии с современными требованиями; организации групповой и коллективной деятельности для достижения определенных совместных учебных целей, а также участия в групповой и коллективной учебной деятельности; целеполагания и использования методик доказательства гипотезы.

Оценка «хорошо» выставляется, если студент набрал от 61 до 80 баллов (при условии, что на экзамене набрано не менее 10 баллов); демонстрирует достаточный объем знаний об основных понятиях теории перевода; основных этапах развития переводческой мысли в России и за рубежом; основных способах перевода в тот или иной исторический период; основных положениях и концепциях в области теории перевода; характере междисциплинарных связей теории перевода с изучаемыми дисциплинами; современных требованиях в области библиографической культуры; правилах работы в коллективе; правилах выдвижения гипотезы и способах ее доказательства; умеет достаточно логично и последовательно представить полученное знание для решения профессиональных задач; ориентироваться в различных переводческих концепциях, характерных для того или иного исторического периода; использовать правила

оформления библиографии; организовать совместную деятельность в группе с целью достижения определенных учебных целей; выделять общие составляющие различных переводческих концепций; проектировать процесс доказательства выдвинутой гипотезы и формулировать выводы; владеет основными навыками использования полученных знаний в профессиональной деятельности, использования наследия отечественной научной мысли в области истории и общей теории перевода; осуществления междисциплинарного подхода к решению различных переводческих задач; оформления библиографического списка собственного исследования в соответствии с современными требованиями; организации групповой и коллективной деятельности для достижения определенных совместных учебных целей, а также участия в групповой и коллективной учебной деятельности; целеполагания и использования методик доказательства гипотезы. Однако допускает некоторые неточности.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если студент набрал от 41 до 60 баллов (при условии, что на экзамене набрано не менее 10 баллов); демонстрирует слабые знания основных понятий теории перевода; основных этапов развития переводческой мысли в России и за рубежом; основных способов перевода в тот или иной исторический период; основных положений и концепций в области теории перевода; характера междисциплинарных связей теории перевода с изучаемыми дисциплинами; современных требований в области библиографической культуры; правил работы в коллективе; правил выдвижения гипотезы и способов ее доказательства; умеет представить полученное знание для решения профессиональных задач; ориентироваться в переводческих концепциях, характерных для того или иного исторического периода; использовать правила оформления библиографии; организовать совместную деятельность в группе с целью достижения определенных учебных целей; выделять общие составляющие различных переводческих концепций; проектировать процесс доказательства выдвинутой гипотезы и формулировать выводы; владеет основными навыками использования полученных знаний в профессиональной деятельности, использования наследия отечественной научной мысли в области истории и общей теории перевода; осуществления междисциплинарного подхода к решению различных переводческих задач; оформления библиографического списка собственного исследования в соответствии с современными требованиями; организации групповой и коллективной деятельности для достижения определенных совместных учебных целей, а также участия в групповой и коллективной учебной деятельности; целеполагания и использования методик доказательства гипотезы. Однако допускает значительные неточности, ошибки в изложении, демонстрирует сформированность компетенций на удовлетворительном уровне.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент в целом за семестр набрал менее 41 балла (или на экзамене набрал менее 10 баллов); не способен продемонстрировать знания основных понятий теории перевода; основных этапов развития переводческой мысли в России и за рубежом; основных способов перевода в тот или иной исторический период; основных положений и концепций в области теории перевода; характера междисциплинарных связей теории перевода с изучаемыми дисциплинами; современных требований в области библиографической культуры; правил работы в коллективе; правил выдвижения гипотезы и способов ее доказательства; не умеет представить полученные знания для решения профессиональных задач; ориентироваться в переводческих концепциях, характерных для того или иного исторического периода; использовать правила оформления библиографии; организовать совместную деятельность в группе с целью достижения определенных учебных целей; выделять общие составляющие различных переводческих концепций; проектировать процесс доказательства выдвинутой гипотезы и формулировать выводы; не владеет основными навыками использования полученных знаний в профессиональной деятельности, использования наследия отечественной научной мысли в области истории и общей теории перевода; осуществления междисциплинарного подхода к решению различных переводческих задач; оформления библиографического списка собственного исследования в соответствии с современными требованиями; организации групповой и коллективной деятельности для достижения определенных совместных учебных целей, а также участия в групповой и коллективной учебной деятельности; целеполагания и использования методик доказательства гипотезы. Демонстрирует сформированность компетенций

на неудовлетворительном уровне.

Оценка	«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
Интервал количества баллов	81..100	61..80	41..60	0..40

### **6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

1. Сторонники концепции, именуемой «скопос-теорией», полагают, что:

А) единственная задача переводчика заключается в создании такого текста на языке перевода, который бы обеспечивал достижение цели, поставленной заказчиком, в чьих интересах осуществляется перевод;

Б) переводчик обязан создать на языке перевода текст, который бы полностью передавал прагматический потенциал текста оригинала;

В) главная задача переводчика при переводе достичь максимальной степени эквивалентности.

2. «экстаперводческая сверхзадача» - это:

А) создание для заказчика перевода списка различных комментариев и пояснений к тексту перевода;

Б) решение переводчиком какой-то своей задачи, непосредственно не связанной с точным воспроизведением оригинала;

В) перевод большего объема информации, чем было первоначально определено заказчиком перевода.

3) Сколько типов прагматической адаптации текста выделил немецкий лингвист А. Нойберт?

1 А) 2 типа

Б) 4 типа

В) 6 типов

4) Под термином сверхперевод понимают:

А) разъяснения в тексте перевода, которые занимают больше места, чем сам перевод;

Б) перевод, выполненный на очень высоком уровне;

В) перевод, выполненный сверх оговоренного объема.

5) Кто из отечественных языковедов, полагал, что выделение единицы перевода нецелесообразно, так как в теории перевода за единицу принимаются отрезки исходного текста, не определенные в лингвистических терминах?

А) Л.С. Бархударов.

Б) В.Н. Комиссаров.

В) А.Д. Швейцер.

6) Л.С. Бархударов определяет единицу перевода как:

А) единицу в исходном тексте, которой может быть подыскано соответствие в тексте пе-

ревода, но составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте оригинала;

Б) лексикологическую единицу, в которой лексические элементы обеспечивают выражение одного элемента мысли;

В) наименьший сегмент сообщения, в котором спаянность знаков такова, что они не должны переводиться отдельно.

7) «Единица ориентирования» - это:

А) единица перевода, имеющая минимальное временное расхождение., т.е. переводимая тот час по произнесении части исходного сообщения;

Б) отрезок исходного текста, смысловое восприятие которого позволяет переводчику приступить к поиску или выбору очередного переводческого решения;

В) единица смысла.

8) Кто из отечественных исследователей предлагает выделять следующие виды адекватности: семантико-стилистическая адекватность, функциональная адекватность, «дезидеративная» адекватность, «волюнтативная» адекватность?

А) А.В. Федоров.

Б) Н.К. Гарбовский.

В) Ю.В. Ванников.

9) Какой вид перевода можно определить как: «воспроизведение коммуникативно нерелевантной информации, в результате чего нарушаются нормы и узус ПЯ или оказывается искаженным (непереведенным) действительное содержание оригинала?»

А) Эквивалентный перевод.

Б) Свободный перевод.

В) Буквальный перевод.

10) В современной переводческой практике прослеживается явная тенденция:

А) транскрибировать смысловые имена собственные;

Б) переводить смысловые имена собственные;

В) пропускать при переводе смысловые имена собственные.

### Примерная тематика семинарских занятий

Семинар №1 . Проблема периодизации истории перевода. Перевод в истории цивилизации.

1. Попытки периодизации истории перевода.
2. Концепции периодизации истории перевода П.И.Копанева.
3. Дж.Стейнер об основных этапах в истории перевода.
4. Проблема периодизации в работах М.Балляра, Г.Т.Хухуни, Горциридзе.
5. Время возникновения переводческой деятельности.
6. Исторические памятники, свидетельствующие об осуществлении перевода.
7. Переводческая деятельность в Древнем Египте.
8. Примеры хронологического перевода в древнем Египте.
9. Розетский камень и история расшифровки древнеегипетских иероглифов.
10. Опыт перевода в государствах Древней Передней и малой Азии и Месопотамии.

Семинар № 2. Перевод в Древнем Риме.

1. Исторический контекст, на фоне которого развиваются переводческие взгляды в Древнем Риме.
2. Первые римские переводчики.
3. Взгляды Цицерона на переводческую деятельность в историческом контексте.

4. Квинтилиан о переводе.
5. Плиний Младший и его воззрения на перевод.

Семинар № 3. Роль перевода в формировании и распространении мировых религий.

1. Понятие «мировая религия».
2. Первые опыты перевода буддийских текстов.
3. Роль переводов Библии в развитии западной цивилизации и формировании новых европейских языков.
4. Легенда о создании Септуагинты.
5. Создание Септуагинты в ракурсе современных историко-филологических теорий и концепций.
6. Св.Иероним как последователь Цицерона.
7. Вульгата и переводческие проблемы, связанные с ее созданием.
8. Оценка вульгаты современниками.
9. Иероним в защиту своей версии перевода Библии.
10. «Письмо Памахию» и его значение для теории и истории перевода.
11. Перевод Библии на немецкий язык Мартином Лютером.
12. История перевода Библии на французский язык.
13. История перевода Библии на английский язык.

Семинар № 4. Переводческая мысль в Средние века и эпоху Возрождения.

1. Понятие «Средние века».
2. Арабская переводческая традиция IX-XIII вв.
3. Школа переводчиков в Толедо.
4. Переводческая деятельность в Германии и Франции в Средние века.
5. Роль эпохи Возрождения в развитии западной цивилизации.
6. Типология переводческих ошибок в трактате Л.Бруни «Об искусном переводе».
7. Основные положения трактата Э.Доле о правилах «хорошего переводчика».

Семинар № 5. Перевод в России в X-XVIII вв.

1. История появления переводной письменности в Киевской Руси.
2. Московский период в истории перевода. Деятельность Максима Грека в Московский период.
3. Принципы перевода, существовавшие в Древней Руси.
4. Значение эпохи Петра I для развития переводческой деятельности в России.
5. Выдающиеся переводчики XVIII в.

Семинар № 6. Перевод в России в конце XVIII-XIX вв.

1. Развитие перевода в послепетровское время.
2. Н.М.Карамзин и развитие русского перевода.
3. В.А.Жуковский как теоретик перевода.
4. Переводческая деятельность П.А.Катенина, Н.И.Гнедича.
5. Проблемы перевода в творчестве А.С.Пушкина.
6. Буквалистические тенденции в переводческой практике середины XIX века.
7. Теоретические проблемы перевода в трудах В.Г.Белинского.

Семинар № 7-8. Развитие теории и практики перевода в XX веке.

1. Возникновение современной теории перевода.
2. Становление теории перевода как отдельной отрасли науки в Англии.
3. Переводческие концепции в Германии во второй половине XX века.
4. Основная проблематика работ по теории перевода в трудах французских и канадских лингвистов.



5. Развитие теории перевода в США. Развитие машинного перевода в России и за рубежом.
6. История развития синхронного перевода.
7. Советская школа художественного перевода.

Семинар № 9. Предмет и объект современной теории перевода. Классификации видов перевода.

1. Теория перевода как отрасль лингвистики.
2. Общая, частная и специальная теории перевода.
3. Место теории перевода среди других дисциплин.
4. Предмет и объект теории перевода.
5. Задачи и методы теории перевода.
6. Многозначность понятия «перевод» в современной лингвистике.
7. Понятие «языковой посредник»
8. Адаптивное транскодирование.
9. Коммуникативная равноценность текстов.
10. Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности.
11. Основные классификации перевода.
12. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
13. Психолингвистическая классификация переводов.
14. Теоретическое описание отдельных видов перевода.
15. Основные направления теории устного перевода.

Семинар № 10. Единицы перевода.

1. Необходимость выделения единицы перевода для теории и практики перевода.
2. Возможные аргументы против целесообразности выделения единицы перевода в работах А.Д. Швейцера.
3. Проблема выделения единицы перевода в трудах Л.С. Бархударова.
4. Опыт синхронного перевода в определении единицы перевода.
5. Комплексный подход к определению единицы перевода.

Семинар № 11-12. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность.

1. Эквивалентность как центральное понятие теории перевода.
2. Эквивалентность и смысл. Денотативное и сигнификативное значения.
3. Эквивалентность и адекватность и оценка перевода.
4. Переводимые эквивалентности Дж.Кэтфорда.
5. Проблема эквивалентности в работах Отто Каде.
6. Понятие «динамической эквивалентности» в трудах Ю.Найды.
7. Ю.Найда о «формальной эквивалентности».
8. Коммуникативная и функциональная эквивалентность Герта Егера.
9. Теория уровневой эквивалентности А.Д. Швейцера.
10. В.Г. Гак и его концепция эквивалентности.
11. Понятие «эквивалентности» в трудах В.Н. Комиссарова.
12. Пять уровней эквивалентности в концепции В.Н. Комиссарова.
13. Критика концепции эквивалентности В.Н. Комиссарова современными исследователями.

Семинар № 13-14. Методология перевода.

1. Определение процесса перевода.
2. Методы описания процесса перевода.
3. Понятие модели перевода.
4. Ситуативная модель перевода.

5. Трансформационно-семантическая модель перевода.
6. Психолингвистическая модель перевода
7. Теория межъязыковых преобразований.
8. Типологии трансформационных операций.
9. Семиотический подход к переводческим преобразованиям.
10. Прагматические преобразования.
11. Семантические преобразования.
12. Переводческая ономастика.
13. Перевод реалий.
14. Синтаксические трансформации.
15. Деформации.

Семинар № 15-16. Переводческие соответствия.

1. Понятие переводческого соответствия.
2. Переводческие соответствия единицам ИЯ разных уровней.
3. Принципы классификации соответствия.
4. Единичные и множественные соответствия.
5. Понятие окказионального соответствия.
6. Понятие и виды контекста.
7. Роль контекста в выборе соответствия в процессе перевода.
8. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы и способы их передачи на русском языке.
9. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий.
10. Теория закономерных соответствий И.Я.Рецкера.

Семинар № 17-18. Переводческие трансформации.

1. Типология трансформационных операций.
2. Классификации трансформаций.
3. Семантические преобразования: компоненты смысла, адаптация, эквиваленция.
4. Логические категории и семантические преобразования.
5. Отношения равнозначности объемов понятий.
6. Переводческая парафраза.
7. Трансформационная операция генерализации.
8. Трансформационная операция конкретизации.
9. Местоименные замены.
10. Отношение переименования и трансформационные операции дифференциации.
11. Метафорическая дифференциация.
12. Метонимическая дифференциация.
13. Отношения контрастности и контрадикторности.
14. Антонимические преобразования.
15. Синтаксические трансформации.

Семинар № 19. Прагматические особенности перевода.

1. Понятие прагматического потенциала текста.
2. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала.
3. Прагматическая адаптация текста при переводе.
4. Понятие прагматической «сверхзадачи».
5. Стилизация и модернизация перевода.
6. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.

Семинар № 20. Типология переводческих ошибок.

1. Ошибки, обусловленные непониманием смысла исходного текста.

2. Ошибки понимания на уровне «знак – понятие».
3. Ошибки понимания на уровне «знак – сложное понятие».
4. Ошибки понимания на уровне «знак – суждение».
5. Ошибки понимания предметной ситуации.
6. Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов.
7. Стилистические ошибки.

Примерная тематика групповых проектных работ: «Лица профессии. Из истории устного и письменного перевода»: Борис Николаевич Климзо, Яков Иосифович Рецкер, Вилен Наумович Комиссаров, Леонид Вениаминович Володарский, Дмитрий Иванович Ермолович, Михаил Александрович Загот, Нора Яковлевна Галь, Валентин Михайлович Бережков, Виктор Михайлович Суходрев, Павел Русланович Палажченко и др.

Примерные темы для реферативных работ:

1. История перевода библии на русский язык.
2. Переводческие ошибки и неточности при переводе библейских текстов.
3. Трудности создания полноценного перевода в трактате И.Дю Белле «Защита и прославление французского языка»
4. Жак Амио – принц переводчиков.
5. Жак Пелетье дю Манс и Этьен Паскье о сущности перевода.
6. Баше де Мезирик о критериях верности перевода в трактате «О переводе»
7. «Прекрасные неверные» и их взгляды на перевод.
8. Немецкие гуманисты о методах и критериях перевода.
9. Переводческая деятельность В.К.Третьяковского.
10. Вклад М.В.Ломоносова в развитие переводческой деятельности в России.
11. А.П.Сумарков – поэт, драматург, переводчик.
12. И.А.Кашкин и его взгляды на проблемы перевода.
13. Концепция художественного перевода в трудах А.В.Федорова.
14. Переводческая деятельность Н.С.Гумилева.
15. М.Л.Лозинский и его роль в развитии техники художественного перевода.
16. Переводческая деятельность А.А.Фета.
17. Переводческая концепция И.И.Веденского.
18. А.В.Дружинин и его переводческая деятельность.
19. П.И.Вейнберг как переводчик и теоретик перевода.

**ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ**

1. Проблема периодизации истории перевода.
2. Первые переводческие памятники, свидетельствующие о ведении переводческой деятельности в древности.
3. Роль переводов Библии в развитии новых европейских языков и становлении западной культуры.
4. Значение Септуагинты для истории и теории перевода.
5. Переводческая деятельность в Древнем Риме.
6. Значение Вульгаты для современной теории перевода.
7. Переводческая деятельность в Средние века и эпоху Возрождения.
8. Перевод в России в X-XVIII вв.
9. Московский период в истории перевода. Деятельность Максима Грека в Московский период.
10. Значение эпохи Петра I для развития переводческой деятельности в России.
11. Выдающиеся переводчики в России XVIII в.
12. Перевод в России в конце XVIII-XIX вв.
13. Перевод в России в XX веке.

14. Становление современной теории перевода как отдельной отрасли науки в Англии.
15. Переводческие концепции в Германии во второй половине XX века.
16. Основная проблематика работ по теории перевода в трудах французских и канадских лингвистов в XX веке.
17. Развитие теории перевода в США.
18. Развитие машинного перевода в России и за рубежом.
19. История развития синхронного перевода.
20. Советская школа художественного перевода.
21. Предмет, объект, задачи и методы современной теории перевода.
22. Классификации видов перевода.
23. Теория перевода как отрасль лингвистики.
24. Общая, частная и специальная теории перевода.
25. Место теории перевода среди других дисциплин.
26. Проблема выделения единицы перевода.
27. Методы описания процесса перевода.
28. Понятие «модель перевода».
29. Ситуативная, трансформационная, семантическая и психолингвистическая модели перевода.
30. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность.
31. Переводческие трансформации. Виды переводческих трансформаций.
32. Классификации переводческих трансформаций в работах В.Н. Комиссарова, Л.С. Бархударова, А.Д. Швейцера, Я.И. Рецкера.
33. Семиотический подход к переводческим преобразованиям.
34. Семантические преобразования.
35. Синтаксические трансформации.
36. Деформации в переводе.
37. Переводческие соответствия.
38. Прагматические особенности перевода.
39. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.
40. Типология переводческих ошибок.

#### **6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Итоговая оценка по дисциплине «Общая теория перевода» складывается из следующих составляющих:

- 1) за работу на семинарских занятиях студент получает максимум 40 баллов (0-2 балла за ответ на каждом семинарском занятии);
- 2) за участие в групповом проектном задании студент получает максимум 5 баллов;
- 3) за выполнение контрольной работы студент получает максимум 5 баллов;
- 4) за написание реферата по одной из предложенных тем студент получает максимум 10 баллов;
- 5) за ответ на экзамене студент получает максимум 40 баллов.

№ п/п	Критерии оценивания	Максимальное количество баллов	Баллы, полученные студентом
1.	Работа в течение семестра:	60	
1.1.	Работа на семинарских занятиях	40	

Общая теория перевода		Б1.В.03	
1.2.	Групповое проектное задание	5	
1.3.	Реферативная работа	10	
1.4.	Контрольная работа	5	
3.	Экзамен	40	
	ИТОГО:	100	

## 7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### 7.1. Основная литература

1. Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762\(13.09.2017\)](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762(13.09.2017)).
2. Общая теория перевода : учебное пособие / Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>.
3. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076>.
4. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская. - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401>.
5. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - М. : Флинта, 2012. - 415 с. - ISBN 978-5-89349-721-2 ; [Электронный ресурс]. - URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=69166&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=69166&sr=1).
6. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - М. : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>.
7. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>.
8. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>
9. Красикова, Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е.Н. Красикова ; Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 128 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056>

10. Слепович, В.С. Перевод: (английский - русский) : учебное пособие / В.С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2009. - 336 с. - ISBN 978-985-470-920-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347>

### 7.2. Дополнительная литература:

1. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации ; авт.-сост. Э.В. Пиванова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 115 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>
2. Лингвистика и перевод : сборник научных трудов / Научно-образовательный центр «Интегративное переводоведение приарктического пространства», Институт филологии и межкультурной коммуникации, Кафедра перевода и прикладной лингвистики, Министерство образования и науки Российской Федерации и др. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - Вып. 3. - 216 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-261-00906-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436325>
3. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации ; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>
4. Яковлев, А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А.А. Яковлев ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Сибирский Федеральный университет. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. - 160 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7638-3150-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435857>

## 8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

- Университетская библиотека Online [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Директ-Медиа». – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru).
- Электронная библиотека ЮРАЙТ [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL : <https://www.biblioonline.ru/>.
- Электронно-библиотечная система «Лань» [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: (<http://e.lanbook.com>).
- Среда электронного обучения ТППУ им. Л.Н. Толстого [Электронный ресурс]. – <http://moodle.tspu.ru>.

## 9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении курса «Общая теория перевода» основное внимание уделяется формированию у студентов представления о месте общей теории перевода среди других дисциплин, о тесной взаимосвязи с такими отраслями знания, как литературоведение, культурология, история; ознакомлению студентов с историей развития переводческих теорий и концеп-

ций; формированию представления об основных периодах развития теории и практики перевода, а также об основных понятиях теории перевода.

Целью лекционного курса является ознакомление с наиболее важными разделами истории и теории перевода. Закрепление полученных теоретических знаний проводится на семинарских занятиях.

Приступая к изучению новой учебной дисциплины, студенты должны ознакомиться с учебной программой, рекомендуемой учебной, научной и методической литературой, осуществить запись на соответствующий курс в среде электронного обучения университета.

Глубина усвоения дисциплины зависит от активной и систематической работы студента на лекциях и практических занятиях, а также в ходе самостоятельной работы, по изучению рекомендованной литературы.

Основное содержание лекций целесообразнее записывать в тетради в виде ключевых фраз, понятий, тезисов, обобщений, схем, выводов. Необходимо обращать внимание на термины, формулировки, научные выводы и практические рекомендации. Желательно оставлять в конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющей материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений. Для закрепления содержания лекции в памяти, необходимо во время самостоятельной работы внимательно прочесть свой конспект и дополнить его записями из учебников и рекомендованной литературы. Конспектирование читаемых лекций и их последующая доработка способствует более глубокому усвоению знаний, и поэтому являются важной формой учебной деятельности студентов.

Прочное усвоение и долговременное закрепление учебного материала невозможно без продуманной самостоятельной работы. Такая работа требует от студента значительных усилий, творчества и высокой организованности. В ходе самостоятельной работы студенты выполняют следующие задачи: дорабатывают лекции, изучают рекомендованную литературу, готовятся к практическим занятиям, контрольным работам по отдельным темам дисциплины, выполнению проектного задания, реферативной работы. При этом эффективность учебной деятельности студента во многом зависит от того, как он распорядился выделенным для самостоятельной работы временем.

Результатом самостоятельной работы является прочное усвоение материалов по предмету согласно программе дисциплины. В итоге этой работы формируются профессиональные умения и компетенции, развивается творческий подход к решению возникших в ходе учебной деятельности проблемных задач, развивается самостоятельность мышления.

Целью практических занятий по данной дисциплине является закрепление теоретических знаний, полученных при изучении дисциплины. На них пополняются теоретические знания студентов, их умение творчески мыслить, анализировать, обобщать изученный материал, проверяется отношение студентов к будущей профессиональной деятельности.

При подготовке к семинарским занятиям студенты самостоятельно изучают теоретические вопросы, опираясь на учебные и оригинальные издания, а также выполняют практические задания, направленные на закрепления полученных теоретических знаний.

При выполнении практических заданий студенту рекомендуется активно использовать различные справочные материалы, как на русском, так и на английском языках. При подготовке практических заданий рекомендуется использовать электронные ресурсы сети Интернет.

Оценка выполненной работы осуществляется преподавателем комплексно: по результатам выполнения заданий, устному сообщению.

Примерная тематика практических занятий по дисциплине, список обязательных для изучения и обсуждения вопросов, примерные темы проектных заданий, докладов и реферативных работ указаны в п.6.3.

#### Очная форма обучения

№	Наименование практических занятий	Объем в часах
---	-----------------------------------	---------------

Общая теория перевода		Б1.В.03
1.	Тема 1. Проблема периодизации истории перевода	1
2.	Тема 2. Перевод в истории цивилизации.	1
3.	Тема 3. Перевод в Древнем Риме	2
4.	Тема 4. Роль перевода в распространении мировых религий	2
5.	Тема 5. Переводческая мысль в Средние века и эпоху Возрождения	2
6.	Тема 6. Перевод в России в X-XVIII вв.	2
7.	Тема 7. Перевод в России в конце XVIII -XIX вв.	2
8.	Тема 8. Развитие теории и практики перевода в XX веке.	4
9.	Тема 9. Предмет и объект современной теории перевода. Классификации перевода. Единицы перевода.	4
10.	Тема 10. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность.	4
11.	Тема 11. Методология перевода.	4
12.	Тема 12. Переводческие соответствия.	4
13.	Тема 13. Переводческие трансформации.	4
14.	Тема 14. Прагматические особенности перевода.	2
15.	Тема 15. Типология переводческих ошибок.	2
16.	ИТОГО	40
<b>Очно-заочная форма обучения</b>		
№	Наименование практических занятий	Объем в часах
1.	Тема 1. Проблема периодизации истории перевода	1
2.	Тема 2. Перевод в истории цивилизации.	1
3.	Тема 3. Перевод в Древнем Риме	2
4.	Тема 4. Роль перевода в распространении мировых религий	2
5.	Тема 5. Переводческая мысль в Средние века и эпоху Возрождения	2
6.	Тема 6. Перевод в России в X-XVIII вв.	2
7.	Тема 7. Перевод в России в конце XVIII -XIX вв.	2
8.	Тема 8. Развитие теории и практики перевода в XX веке.	2
9.	Тема 9. Предмет и объект современной теории перевода. Классификации перевода. Единицы перевода.	2
10.	Тема 10. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность.	2
11.	Тема 11. Методология перевода.	2
12.	Тема 12. Переводческие соответствия.	2
13.	Тема 13. Переводческие трансформации.	4
14.	Тема 14. Прагматические особенности перевода.	2
15.	Тема 15. Типология переводческих ошибок.	2
16.	ИТОГО	30
<b>Типовые задания для самостоятельной работы по дисциплине</b>		
<p>Задание 1. Подготовьте доклад по теме «Вклад М.В.Ломоносова в развитие переводческой деятельности в России».</p> <p>Задание 2. Охарактеризуйте классификации переводческих трансформаций в работах В.Н.Комиссарова, Л.С. Бархударова, А.Д. Швейцера, Я.И. Рецкера.</p> <p>Задание 3. Подберите и проанализируйте 10 примеров структурных трансформаций при переводе современного публицистического текста.</p>		
Тула		Страница 24 из 29



## **10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ**

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются информационные технологии, охватывающие ресурсы (компьютеры, программное обеспечение и сети), необходимые для управления информацией (создание, хранение, управление, передача и поиск информации):

- технические средства: компьютерная техника и средства связи (ноутбук, проектор, экран, USB-накопители и т.п.);
- коммуникационные средства (проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты, личного кабинета студента и преподавателя, видеотрансляций);
- организационно-методическое обеспечение (электронные учебные и учебно-методические материалы, компьютерное тестирование, использование электронных мультимедийных презентаций при проведении лекционных и практических занятий);
- программное обеспечение (Microsoft Office (Excel, Power Point, Word и т.д.), поисковые системы, электронная почта и т.п.);
- среда электронного обучения ТППУ им. Л.Н. Толстого <http://moodle.tspu.ru>.

Дисциплина обеспечена комплектом лицензионного программного обеспечения:

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Программное обеспечение Microsoft Office XP Professional Win32 Russian– Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
3. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
4. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г.
5. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
6. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 1894-150512-101810 от 12-05-2015 г.

У обучающихся имеется доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых ежегодно обновляется:

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.

## 11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Дисциплина обеспечена специальными помещениями для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Учебные помещения для проведения занятий лекционного типа оборудованы мультимедийным оборудованием для демонстрации тематических иллюстраций, соответствующих рабочим учебным программам дисциплин.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет", обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ТГПУ им. Л.Н.Толстого, а также необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения.

## 12. АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ.

1. Планируемые результаты обучения при освоении дисциплины, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате освоения дисциплины у студента должны быть сформированы следующие компетенции: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1); владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6); способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2); владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14); способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15); владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19); владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9).

В результате освоения дисциплины студент должен приобрести:

знания основных понятий теории перевода; основных этапов развития переводческой мысли в России и за рубежом; основных способов перевода в тот или иной исторический период; основных положений и концепций в области теории перевода; характера междисциплинарных связей теории перевода с изучаемыми дисциплинами; современных требований в области библиографической культуры; правил работы в коллективе; правил выдвижения гипотезы и способов ее доказательства; основных способов достижения эквивалентности в переводе;

умения логично и последовательно представить полученное знание для решения профессиональных задач; ориентироваться в различных переводческих концепциях, характерных для того или иного исторического периода; использовать правила оформления библиографии; организовать совместную деятельность в группе с целью достижения определенных учебных целей; выделять общие составляющие различных переводческих концепций; проектировать процесс доказательства выдвинутой гипотезы и формулировать выводы; применять основные приемы перевода;

навыки использования полученных знаний в профессиональной деятельности, использования наследия отечественной научной мысли в области истории и общей теории перевода; осуществления междисциплинарного подхода к решению различных переводческих задач; оформления библиографического списка собственного исследования в соответствии с современными требованиями; организации групповой и коллективной деятельности для достижения определенных совместных учебных целей, а также участия в групповой и

коллективной учебной деятельности; целеполагания и использования методик доказательства гипотезы; различных видов переводческих трансформаций.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина «Общая теория перевода» относится к обязательным дисциплинам вариативной части образовательной программы.

К началу изучения дисциплины студенты должны владеть знаниями в области современного языкознания; навыками владения системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; уметь работать с научной и учебной литературой.

Освоение данной дисциплины необходимо для дальнейшего обучения по образовательной программе, формирования необходимых теоретических знаний для последующего освоения практических и теоретических дисциплин направления, выполнения курсовой и выпускной квалификационной работы.

3. Объем дисциплины 5 зачетных единиц.

4. Образовательный процесс осуществляется на русском языке.

5. Разработчики: к.ф.н. доц. Кораблева Е.А., к.ф.н. доцент Нестерова Я.А.

### 13. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 2016-2017 учебный год

В рабочую программу дисциплины внесены изменения в части обновления состава необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 2 от 16 февраля 2017 г.

#### 2017-2018 учебный год

**Обновлен состав необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения.**

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
3. Операционная система Microsoft Windows 10 Professional Russian - контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
5. Программное обеспечение Microsoft Office 2013 Professional - контракт № 405535 от 2 ноября 2015 года, контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г.
6. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 17E0-170518-102844-823-690 от 18-05-2017 г.

**Обновлен состав современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.**

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.
5. Web of Science Core Collection – политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных <http://webofscience.com>.
6. Полнотекстовый архив ведущих западных научных журналов на российской платформе Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН) <http://neicon.ru>.
7. Базы данных издательства Springer <https://link.springer.com>.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 8 от 31 августа 2017 г.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

**Разработчики:**

<b>Фамилия, имя, отчество</b>	<b>Учёная степень</b>	<b>Учёное звание</b>	<b>Должность</b>
Кораблева Е.А.	к.ф.н.	доцент	Зав.каф. ПиМК
Нестерова Я.А.	к.ф.н.	доцент	доцент